

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2004-2005

7 JUIN 2005

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, signée à Prague le 21 novembre 2002**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du siège permanent de cette organisation . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	16
Avis du Conseil d'État . . . . .	17

# BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2004-2005

7 JUNI 2005

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van de nieuwe infrastructuur van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Praag op 21 november 2002**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van een nieuwe infrastructuur van de permanente zetel van deze organisatie . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	16
Advies van de Raad van State . . . . .	17

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation le projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, signée à Prague, le 21 novembre 2002, afin qu'elle entre en vigueur et qu'elle sorte son plein et entier effet en droit interne.

L'article 3 du projet de loi prévoit l'effet rétroactif de la loi à la date de la signature de la Convention, à savoir le 21 novembre 2002, compte tenu du fait que la Convention soumise à votre assentiment prévoit des engagements juridiques de la part du Royaume de Belgique à l'égard de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à savoir la mise à disposition de l'OTAN d'une grande partie du terrain concédé.

La Convention signée à Prague le 21 novembre 2002 et qui est soumise à votre assentiment, doit être située dans son contexte historique.

À l'occasion de l'installation du Siège de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) à Bruxelles, le gouvernement du Royaume de Belgique a donné en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord un terrain relevant du domaine public militaire d'une superficie de 19Ha 72a 42ca en vue de la construction provisoire du siège de cette Organisation. Cette concession fut conclue dans une Convention, signée le 6 octobre 1967.

Elle fut remplacée par une nouvelle Convention, signée à Bruxelles le 16 septembre 1971, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation.

Afin de permettre l'extension du Siège permanent de l'OTAN, cette dernière Convention fut complétée par la Convention additionnelle à la Convention du 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, signée à Bruxelles le 22 juin 1988.

Dans la mesure où une modification de la superficie du terrain, donné en concession à l'OTAN par la Convention additionnelle du 22 juin 1988, s'est par la suite révélée nécessaire, un Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique relative à

## MEMORIE VAN TOELICHTING

---

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring het ontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van de nieuwe infrastructuur van de permanente zetel van deze Organisatie, ondertekend te Praag op 21 november 2002, opdat de Overeenkomst van kracht wordt en volkomen uitwerking heeft in het nationale recht.

Artikel 3 van het ontwerp van wet bepaalt dat de wet met terugwerkende kracht kan worden toegepast op de datum van ondertekening van de Overeenkomst, *i.e.* 21 november 2002, in die zin dat de Overeenkomst die ter goedkeuring voorligt, voor het Koninkrijk België bepaalde juridische verplichtingen schept ten aanzien van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, met name het ter beschikking stellen van een groot deel van het in concessie gegeven terrein.

De in Praag op 21 november 2002 ondertekende Overeenkomst die u ter goedkeuring wordt voorgelegd, dient tegen de volgende achtergrond te worden geplaatst.

Naar aanleiding van de vestiging van de zetel van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) in Brussel, gaf de regering van het Koninkrijk België een terrein van 19ha 72a 42ca, dat deel uitmaakt van het openbaar militair domein, in concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, voor de voorlopige bouw van de zetel van deze Organisatie. Deze Overeenkomst werd ondertekend op 6 oktober 1967.

Ze werd vervangen door een nieuwe Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 16 september 1971, betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze Organisatie.

Met het oog op de uitbreiding van de permanente zetel van de NAVO, werd deze laatste overeenkomst vervolledigd met de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst van 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988.

Aangezien het nadien noodzakelijk bleek om het door de Aanvullende Overeenkomst van 22 juni 1988 in concessie gegeven terrein uit te breiden, werd op 10 juli 1996 een Protocol ondertekend tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst, gesloten op 16 september 1971 tussen de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en het Konink-

la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation a été conclu le 10 juillet 1996.

Afin de permettre l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de l'OTAN, les Conventions reprises ci-dessus ont été remplacées par la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation. Cette Convention a été signée le 5 octobre 2000 et est entrée en vigueur le jour de son assentiment par les chambres législatives belges.

En exécution de la décision des Chefs d'État et des Chefs de gouvernement des pays membres de l'OTAN lors du sommet de Washington en 1999, de construire un nouveau Quartier général pour l'OTAN, cette Organisation a souhaité rénover son siège conformément aux règles urbanistiques et aux lois sur la protection du travail actuellement en vigueur.

Initialement il était prévu de réaliser une rénovation in situ. Toutefois, dans le cadre de la restructuration de la Défense, les Forces armées belges libéreront à terme le site du Quartier Roi Albert I, situé en face du Siège actuel de l'OTAN. Dès lors, l'OTAN a souhaité pouvoir ériger un nouveau Siège sur un terrain nu et déménager en une seule fois plutôt que de réaliser une rénovation in situ qui impliquerait de nombreux déménagements provisoires des différents services de l'OTAN.

La présente Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, a pour but de mettre à la disposition de l'OTAN les moyens nécessaires à la construction de son nouveau Siège sur le nouveau site. Elle a été signée à Prague le 21 novembre 2002 et annule et remplace toutes les Conventions antérieures.

Il y a lieu de remarquer que cette convention ne revêt pas le caractère d'un traité mixte et ressort en conséquence de la compétence exclusive des autorités fédérales.

## **ANALYSE DE LA CONVENTION**

La présente Convention comporte 10 articles et trois plans joints en annexe.

rijk België, betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een in Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente zetel van deze Organisatie.

Teneinde de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van de NAVO mogelijk te maken, werden de hierboven vermelde Overeenkomsten vervangen door de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein met het oog op de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de permanente zetel van deze Organisatie. Deze Overeenkomst werd ondertekend op 05 oktober 2000 en treedt in werking op de dag van de goedkeuring door de Belgische wetgevende kamers.

Ter uitvoering van de beslissing die de staatshoofden en regeringsleiders van de NAVO-lidstaten op de top in Washington in 1999 namen om een nieuw hoofdkwartier voor de NAVO op te richten, gaf de Organisatie de wens te kennen de zetel te willen renoveren overeenkomstig de stedebouwkundige voorschriften en de wetten op de arbeidsbescherming die thans van kracht zijn.

Het oorspronkelijk plan bestond in een renovatie in situ. Ingevolge de herstructurering van Defensie echter, verlaat de Belgische krijgsmacht op termijn de site van het Kwartier Koning Albert I, gelegen tegenover de huidige zetel van de NAVO. De NAVO heeft dan ook de wens te kennen gegeven een nieuwe zetel te willen oprichten op een onbebouwd terrein en dus maar één maal te verhuizen, eerder dan in situ te renoveren met als gevolg dat de diensten tussendoor een aantal keer moeten verhuizen.

De voorliggende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de implantation van de nieuwe infrastructuur van de permanente zetel van deze Organisatie, heeft tot doel de nodige middelen ter beschikking te stellen van de NAVO voor de oprichting van haar nieuwe zetel op de nieuwe site. Ze werd ondertekend te Praag op 21 november 2002 en vernietigt en vervangt de bovengenoemde Overeenkomsten.

Deze Overeenkomst is geen gemengd verdrag en ressorteert bijgevolg onder de exclusieve bevoegdheid van de federale overheid.

## **BESPREKING VAN DE INHOUD**

De voorliggende Overeenkomst telt 10 artikelen en drie bijgevoegde plannen.

**CONCESSION, PRISE DE POSSESSION,  
RÉTROCESSION  
(ARTICLES 1, 2, 3, ET 4)**

**Article 1**

L'article 1 détermine les terrains qui seront donnés en concession par la Belgique à l'OTAN.

**Article 2**

L'article 2 précise la prise de possession par l'OTAN des terrains repris à l'article 1 et stipule les modalités selon lesquelles ces terrains seront concédés à l'OTAN.

**Article 3**

L'article 3 prévoit une zone de réserve pour les terrains utilisés par le cercle sportif de la Composante aérienne de la Défense belge, dont l'utilisation éventuelle par l'OTAN fera l'objet d'une négociation particulière.

**Article 4**

L'article 4 règle la rétrocession par l'OTAN à la Belgique des terrains concédés précédemment par les Conventions précitées dans l'exposé des motifs et précise les modalités selon lesquelles cette rétrocession aura lieu.

**AUTRES DISPOSITIONS**

**Article 5**

L'article 5 définit les droits et obligations de l'OTAN quant à la construction des bâtiments et installations nécessaires et leur utilisation.

**Article 6**

L'article 6 définit le prix de la présente concession, à savoir une redevance annuelle de 250 Euro.

**Article 7**

L'article 7 détermine les responsabilités de la Belgique et de l'OTAN en cas de fin de concession.

**CONCESSIE, INBEZITNEMING,  
WEDERAFTAND  
(ARTIKELEN 1, 2, 3, EN 4)**

**Artikel 1**

Artikel 1 bepaalt welke terreinen door België aan de NAVO in concessie zullen worden gegeven.

**Artikel 2**

Artikel 2 geeft toelichting bij de inbezitneming door de NAVO van de in artikel 1 vermelde terreinen en bepaalt de modaliteiten voor het in concessie geven van de terreinen aan de NAVO.

**Artikel 3**

Artikel 3 voorziet in een reservezone voor de terreinen die de sportkring van de luchtcomponent van de Belgische defensie thans in gebruik heeft, en waarvan het eventuele gebruik door de NAVO het voorwerp zal uitmaken van een specifieke onderhandeling.

**Artikel 4**

Artikel 4 regelt de wederaftand door de NAVO aan België van de terreinen die in concessie waren gegeven bij de in de memorie van toelichting vermelde Overeenkomsten, en bepaalt de modaliteiten voor de wederaftand.

**ANDERE BEPALINGEN**

**Artikel 5**

Artikel 5 bepaalt de rechten en plichten van de NAVO met betrekking tot de oprichting van de nodige gebouwen en installaties en het gebruik ervan.

**Artikel 6**

Artikel 6 legt de kostprijs van de concessie vast op een jaarlijkse retributie van 250 Euro.

**Artikel 7**

Artikel 7 legt de verantwoordelijkheden van België en de NAVO vast in geval van beëindiging van de concessie.

## Article 8

L'article 8 prévoit le règlement des différends relatifs à l'interprétation et l'application de la présente Convention. En cas d'échec de négociation ou de tout autre mode de règlement convenu entre elles, les Parties s'engagent à s'en remettre à la décision d'un tribunal arbitral.

## Article 9

L'article 9 précise que la présente Convention annule et remplace les Conventions antérieures et précise la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, à savoir le jour où l'OTAN aura confirmé l'accomplissement par la Belgique des formalités constitutionnelles requises.

## Article 10

L'article 10 prévoit l'exemption des droits de timbre, d'enregistrement et de mutation pour la présente Convention.

## ANNEXES

Trois plans, sur lesquels la concession et la rétrocession des terrains sont clairement indiqués, sont joints à la présente Convention.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Défense,*

André FLAHAUT.

## Artikel 8

Artikel 8 voorziet in de regeling van geschillen met betrekking tot de uitlegging en de toepassing van deze Overeenkomst. Indien het via onderhandeling of een tussen de Partijen overeengekomen regeling niet tot een beslechting komt, wordt het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht.

## Artikel 9

Artikel 9 bepaalt dat deze Overeenkomst de vorige Overeenkomsten vernietigt en vervangt en bepaalt dat de Overeenkomst in werking treedt op de dag waarop de NAVO bevestigt dat België de vereiste grondwetelijke formaliteiten heeft vervuld.

## Artikel 10

Artikel 10 bepaalt dat de Overeenkomst is vrijgesteld van zegel-, registratie- en mutatierechten.

## BIJLAGEN

Drie plannen waarop de concessie en de wederafstand van de terreinen duidelijk zijn aangegeven, zijn bij de Overeenkomst gevoegd.

Tot zover, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de Regering u ter goedkeuring voorlegt.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Landsverdediging,*

André FLAHAUT.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,  
*À tous, présents et à venir;*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, signée à Prague le 21 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3**

La présente loi produit ses effets le 21 novembre 2002.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Défense,*

André FLAHAUT.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,  
*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van de nieuwe infrastructuur van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Praag op 21 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3**

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 21 november 2002.

Gegeven te Brussel, 3 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Landsverdediging,*

André FLAHAUT.

## CONVENTION

**entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du siège permanent de cette organisation.**

Le gouvernement du Royaume de Belgique,

représenté par

le Premier ministre  
M. Guy Verhofstadt,

le Ministre de la Défense  
M. André Flahaut

et

l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

représentée par

le Secrétaire général,  
the Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen,

DÉSIREUX de mettre à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord les moyens nécessaires à l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation :

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de remplacer à cet effet par une nouvelle convention la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971, relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, ainsi que la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 et le Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, signé à Bruxelles le 10 juillet 1996;

CONSIDÉRANT qu'il est également souhaitable de remplacer l'accord conclu à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette Organisation :

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

### Article 1<sup>er</sup>

#### Concession

Le gouvernement du Royaume de Belgique donne en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, ci-après dénommée l'Organisation, qui accepte :

1. le terrain relevant du domaine public militaire, situé au nord du Quartier Reine Elisabeth et en retrait du Boulevard Léopold III en ayant accès à celui-ci, et dont le plan est joint en annexe A à la présente Convention, d'une part;

## OVEREENKOMST

**tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de implantation van een nieuwe infrastructuur van de permanente zetel van deze organisatie.**

De regering van het Koninkrijk België,  
vertegenwoordigd door

de Eerste minister  
de heer Guy Verhofstadt,

de Minister van Landsverdediging  
de heer André Flahaut

en

de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie,  
vertegenwoordigd door

de Secretaris Generaal,  
de Rt. Hon. Lord Robertson of Port Ellen,

VERLANGEDE de nodige middelen voor de uitbreiding en de implantation van de nieuwe infrastructuur van de permanente zetel van deze Organisatie ter beschikking te stellen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie :

OVERWEGENDE dat het hiertoe wenselijk is, de Overeenkomst ondertekend te Brussel op 16 september 1971 betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, alsook de aanvullende overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 en het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de Permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 10 juni 1996. te vervangen door een nieuwe Overeenkomst;

OVERWEGENDE dat het eveneens wenselijk is het akkoord gesloten te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein met het oog op de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de Permanente Zetel van deze Organisatie,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

### Artikel 1

#### Concessie

De regering van het Koninkrijk België geeft de volgende terreinen in concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, hierna de Organisatie genoemd, die aanvaardt :

1. Het terrein behorend tot het openbaar militair domein, gelegen ten Noorden van het Kwartier Koningin Elisabeth en dat achterin gelegen aan de Leopold III-laan waartoe het toegang heeft, en waarvan hei plan in bijlage A aan onderhavige Overeenkomst is toegevoegd, enerzijds;

2. le terrain relevant du domaine public militaire sur lequel est actuellement établi le Quartier Roi Albert, situé à Evere Nord et le terrain adjacent, sis à front de la rue de la Fusée, dont le plan est joint en annexe B à la présente Convention, d'autre part.

## Article 2

### Prise de possession

1. En ce qui concerne le terrain d'une superficie totale de 2ha 17a 73ca (repris sous liseré jaune au plan en annexe A à la présente Convention), la concession est consentie à partir du 15 août 2000.

2. En ce qui concerne le terrain d'une superficie de 78a 90ca (repris sous liseré vert au plan en annexe A à la présente Convention), le gouvernement du Royaume de Belgique se porte garant vis à vis de l'Organisation que celui-ci sera maintenu comme voie publique, gérée par le Défense, permettant à l'Organisation d'avoir accès, en tout temps et en toute circonstance, au terrain décrit sub 1.

Le bâtiment de garde actuellement érigé sur le chemin d'accès devra être déplacé à un endroit fixé de commun accord.

3. La concession des terrains d'une superficie totale de 36ha 54a 03ca (voir plan en annexe B à la présente Convention), nécessaires à l'érection du nouveau siège de l'Organisation, est consentie selon les modalités suivantes :

a. La concession des terrains d'une superficie de 30ha 15a 94ca, repris sous liseré rouge au plan en annexe B à la présente Convention, est consentie à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2004.

b. La concession des terrains d'une superficie de 6ha 38a 09ca, repris sous liseré vert au plan en annexe B à la présente Convention, est consentie à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2006.

c. Les bâtiments érigés sur les terrains cités sub a et b seront démolis au frais de l'Organisation.

d. L'Organisation prendra à sa charge la viabilisation des terrains cités sub a et b. Elle assurera également le maintien des viabilités des terrains et des bâtiments qui lui seront remis en 2006. Les modalités d'application seront définies de commun accord entre les services techniques de l'Organisation et le Directeur de la 1<sup>re</sup> direction régionale des Constructions de la Division Infrastructure.

4. La prise de possession des superficies respectives sera constatée par un procès-verbal de remise dressé par les services compétents du Gouvernement du Royaume de Belgique concurremment avec ceux de l'Organisation.

## Article 3

### Zone de réserve

Le gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à conserver en zone de réserve les terrains, actuellement utilisés par le Cercle sportif de la Composante aérienne de la Défense belge, d'une superficie de 3ha 29a 36ca repris sous liseré bleu au plan en annexe B à la présente Convention et s'engage à ne pas y ériger d'installation qui pourrait compromettre une extension

2. Het terrein behorend tot het openbaar militair domein, waarop momenteel het quartier Koning Albert is gevestigd, gelegen in Evere-Noord en waarvan het plan in bijlage B aan onderhavige Overeenkomst is toegevoegd, anderzijds;

## Artikel 2

### In bezitneming

1. Wat betreft het terrein met een totale oppervlakte van 2ha 17a 73ca (aangeduid met een gele kleur op het plan in bijlage A van onderhavige Overeenkomst), wordt de concessie verleend vanaf 15 augustus 2000.

2. Wat betreft het terrein met een totale oppervlakte van 78a 90ca (aangeduid met een groene kleur op het plan in bijlage A aan onderhavige Overeenkomst), stelt de regering van het Koninkrijk België zich borg ten opzichte van de Organisatie dat deze strook behouden zal blijven als openbare weg, beheerd door Defensie, waarbij het voor de Organisatie mogelijk zal zijn om, te allen tijde en in alle omstandigheden, toegang te hebben tot het terrein beschreven sub 1.

Het wachtgebouw dat momenteel staat opgericht op de toegangsweg zal moeten worden verplaatst naar een plaats, in gemeenschappelijk overleg vastgesteld.

3. De concessie van de terreinen met een totale oppervlakte van 36ha 54a 16ca (zie plan in bijlage B aan onderhavige Overeenkomst), nodig voor de oprichting van de nieuwe zetel van de Organisatie, wordt verleend volgens de volgende modaliteiten :

a. De concessie van de terreinen met een oppervlakte van 30ha 15a 94ca aangeduid in met een rode kleur op het plan in bijlage B aan onderhavige Overeenkomst, wordt verleend vanaf 1 december 2004.

b. De concessie van de terreinen met een oppervlakte van 6ha 38a 09ca, aangeduid mee een groene kleur op het plan in bijlage B aan onderhavige Overeenkomst, wordt verleend vanaf 1 december 2006.

c. De gebouwen opgericht op de terreinen vermeld sub a en b zullen worden afgebroken op kosten van de Organisatie.

d. De viabiliteiten van de terreinen vermeld sub a en b zullen ten laste zijn van de Organisatie. Zij zal tevens het behoud verzekeren van de viabiliteiten van de terreinen en de gebouwen die haar zullen worden overgedragen in 2006. De toepassingsmodaliteiten zullen in gemeenschappelijk overleg bepaald worden tussen de technische diensten van de Organisatie en de Directeur van de 1e Regionale directie der Bouwwerken van de Divisie Infrastructuur.

4. De inbezitneming van de respectievelijke oppervlakten zal vastgesteld worden door een proces-verbaal van overgave opgesteld door de bevoegde diensten van de regering van het Koninkrijk België in samenwerking met die van de Organisatie,

## Artikel 3

### Reserve zone

De regering van het Koninkrijk België verbindt er zich toe de terreinen, momenteel gebruikt door de Sportkring van de Luchtccomponent van de Belgische Defensie, met een oppervlakte van 3ha 29a 36ca, aangeduid met een blauwe kleur op het plan in bijlage B aan onderhavige Overeenkomst, als reservezone te behouden en verbindt er zich toe om er geen installaties op te

éventuelle de l'Organisation, L'utilisation éventuelle de cette zone fera, s'il échec, l'objet d'une négociation particulière en temps opportun.

#### Article 4

##### **Rétrocession des terrains concédés par la Convention du 16 septembre 1971, la Convention additionnelle du 22 juin 1988, le Protocole du 10 juillet 1996 et la Convention du 5 octobre 2000**

Les terrains et les bâtiments concédés conformément à la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971 relative à la concession, à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, ainsi que la Convention additionnelle à cette Convention, signée à Bruxelles le 22 juin 1988 et le Protocole amendant cette Convention additionnelle, signé à Bruxelles le 10 juillet 1996, ainsi que les terrains concédés conformément à l'accord signé à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de la Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relatif à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette organisation seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique selon les modalités suivantes :

1. a. Les terrains d'une superficie de 24ha 16a 75ca concédés conformément à la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique moyennant le paiement d'un Euro symbolique et ce en dérogation à l'article 4 (4) de ladite Convention (terrains repris sous liseré rouge au plan en annexe C à la présente Convention).

b. Les terrains d'une superficie de 5ha 3a 95ca, concédés par la Convention additionnelle du 22 juin 1988 à la Convention conclue le 16 septembre 1971, amendée par le Protocole du 10 juillet 1996, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 26a 79ca (repris sous liseré bleu clair au plan en annexe C à la présente Convention), sans aucune indemnité,

c. Les terrains d'une superficie de 9ha 80ca, concédés par l'accord signé à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de la Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 80a 83ca (repris sous liseré jaune au plan en annexe C à la présente Convention) sans aucune indemnité.

d. Les terrains décrits sub a, b et c seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique dans le mois qui suit la réception provisoire de l'ensemble du nouveau siège de l'Organisation.

2. a. Les terrains d'une superficie de 5ha 3a 95ca, concédés par la Convention additionnelle du 22 juin 1988 à la Convention conclue le 16 septembre 1971, amendée par le Protocole du 10 juillet 1996, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 78a 90ca (repris sous liseré vert au plan en annexe C à la présente Convention), sans aucune indemnité, à la signature de la présente Convention.

richten die een mogelijke uitbreiding van de Organisatie in het gedrang kunnen brengen. Het eventueel gebruik van deze zone zal in voorkomend geval, het voorwerp zijn van een specifieke onderhandeling ten gepaste tijde.

#### Artikel 4

##### **Wederafstand van terreinen in concessie gegeven door de Overeenkomst van 16 september 1971, de aanvullende Overeenkomst van 22 juni 1988, het Protocol van 10 juli 1996 en de Overeenkomst van 5 oktober 2000**

De terreinen en gebouwen in concessie gegeven overeenkomstig de Overeenkomst ondertekend te Brussel op 16 september 1971 betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, en de Aanvullende Overeenkomst bij deze Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 en het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 10 juli 1996, alsook de terreinen in concessie gegeven, overeenkomstig het akkoord ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, betreffende tot de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie zullen door de Organisatie teruggegeven worden aan de regering van het Koninkrijk België volgens de hierna volgende modaliteiten.

1. a. De terreinen met een oppervlakte van 24ha 16a 75ca, in concessie gegeven volgens de Overeenkomst ondertekend te Brussel op 16 september 1971, zullen door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België worden teruggegeven mits betaling van een symbolische Euro en dit in afwijking van artikel 4 (4) van voormelde Overeenkomst (terreinen aangeduid met een rode kleur op het plan in bijlage C aan onderhavige Overeenkomst).

b. De terreinen met een oppervlakte van 5ha 3a 95ca, in concessie gegeven door de Aanvullende Overeenkomst van 22 juni 1988 bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971, gewijzigd door het Protocol van 10 juli 1996, zullen door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België worden teruggegeven ten belope van 26a 79ca (aangeduid met een lichtblauwe kleur op het plan in bijlage C aan onderhavige Overeenkomst), zonder enige vergoeding.

c. De terreinen met een oppervlakte van 9ha 80ca, in concessie gegeven door het akkoord ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België ten belope van 80a 83ca (aangeduid met een gele kleur op het plan in bijlage C aan onderhavige Overeenkomst), zonder enige vergoeding.

d. De terreinen beschreven sub a, b en c zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België in de maand, volgend op de voorlopige Oplevering van de totaliteit van de nieuwe Zetel van de Organisatie.

2. a. De terreinen met een oppervlakte van 5ha 3a 95ca, in concessie gegeven door de Aanvullende Overeenkomst van 22 juni 1988 bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971, gewijzigd door het Protocol van 10 juli 1996, zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België ten belope van 78a 90ca (aangeduid met een groene kleur op het plan in bijlage C aan onderhavige Overeenkomst), zonder enige vergoeding, bij de ondertekening van onderhavige Overeenkomst.

b. Les terrains d'une superficie de 9ha 80ca, concédés par l'accord signé à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de la Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 2ha 17a 73ca (repris sous liseré bleu foncé hachuré au plan en annexe C à la présente Convention) sans aucune indemnité, le 14 août 2000.

3. a. Les terrains d'une superficie de 5ha 3a 95ca, concédés par la Convention additionnelle du 22 juin 1988 à la Convention conclue le 1er septembre 1971, amendée par le Protocole du 10 juillet 1996, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 3ha 98a 26ca (repris sous liseré rouge hachuré au plan en annexe C à la présente Convention), sans aucune indemnité.

b. Les terrains d'une superficie de 9ha 80ca, concédés par l'accord signé à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de la Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 6ha 08a 06ca, (repris sous liseré bleu clair au plan en annexe C à la présente Convention), moyennant le paiement d'un Euro symbolique et ce en dérogation à l'article 6 (4) dudit accord.

c. Les terrains décrits sub a et b seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à la signature de la présente Convention.

4. a. Les terrains d'une superficie de 9ha 80ca, concédés par l'accord signé à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de la Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique à concurrence de 63a 71ca, (repris sous liseré mauve au plan en annexe C à la présente Convention), sans aucune indemnité.

b. Les terrains sub a seront rétrocédés par l'Organisation au Gouvernement du Royaume de Belgique le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

## Article 5

### Constructions

L'Organisation est autorisée à ériger sur l'ensemble des terrains concédés tous les bâtiments et installations nécessaires.

Les constructions et installations seront utilisées par l'Organisation conformément à leur affectation normale qui est de permettre à l'Organisation de s'acquitter de ses fonctions.

Cette affectation ne fera pas obstacle aux droits de l'Organisation de louer des bureaux ou des salles dans ses locaux à des Gouvernements d'États membres ou autres, des institutions internationales ou des organismes ayant des buts connexes à ceux de l'Organisation, ou de concéder à titre précaire l'exploitation des restaurants ou infrastructure à caractère social destinées à l'usage des délégués des États membres et des fonctionnaires de l'Organisation.

Lorsque l'Organisation cessera d'occuper les locaux, les locations ou concessions consenties cesseront de plein droit.

Durant l'occupation des constructions, l'Organisation les entretiendra en bon père de famille.

b. De terreinen met een oppervlakte van 9ha 80ca, in concessie gegeven door het akkoord ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan het Koninkrijk België ten belope van 2ha 17a 73ca (aangeduid met een donkerblauw gearceerde kleur op het plan in bijlage C van onderhavige Overeenkomst), zonder enige vergoeding, op 14 augustus 2000.

3. a. De terreinen met een oppervlakte van 5ha 3a 95ca, in concessie gegeven door de Aanvullende Overeenkomst van 22 juni 1988 bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971, gewijzigd door het Protocol van 10 juli 1996, zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België ten belope van 3ha 98a 26ca (aangeduid met een rode kleur op het plan in bijlage C van onderhavige Overeenkomst), zonder enige vergoeding.

b. De terreinen met een oppervlakte van 9ha 80ca, in concessie gegeven door het akkoord ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België ten belope van 6ha 08a 06ca (aangeduid met een lichtblauwe kleur op het plan in bijlage C van onderhavige Overeenkomst) mits betaling van een symbolische Euro en dit in afwijking van artikel 6(4) van voormeld akkoord.

c. De terreinen beschreven sub a en b zullen worden teruggegeven door de Organisatie aan het Koninkrijk België bij de ondertekening van onderhavige Overeenkomst.

4. a. De terreinen met een oppervlakte van 9ha 80ca, in concessie gegeven door het akkoord ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie zullen door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België worden teruggegeven ten belope van 63a 71ca (aangeduid met een paarse kleur op het plan in bijlage C van onderhavige Overeenkomst), zonder enige vergoeding.

b. De terreinen sub a zullen door de Organisatie aan de regering van het Koninkrijk België worden teruggegeven op 1 januari 2005.

## Artikel 5

### Constructies

De Organisatie is gemachtigd om alle nodige gebouwen en installaties op te richten op het geheel van de in concessie gegeven terreinen.

De constructies en installaties zullen door de Organisatie worden gebruikt voor het doel waarvoor ze normaal bestemd zijn, dit wil zeggen om de Organisatie in staat te stellen haar functies te vervullen.

Zulks belet echter niet dat de Organisatie het recht heeft om in haar gebouwen kantoorruimte of zalen te verhuren aan Regeringen van Lidstaten of andere, aan internationale instellingen of aan organisaties, waarvan de doelstellingen met die van de Organisatie verband houden, of om ten precaire titel een concessie te verlenen voor de uitbating van restaurants of infrastructuur met sociaal karakter bestemd voor gebruik door afgevaardigden van de lidstaten en door de ambtenaren van de Organisatie.

Zodra de Organisatie ophoudt de lokalen te betrekken, zullen de verleende concessies of verhuringen van rechtswege vervallen.

Zolang de Organisatie de gebouwen betrekt, dient zij deze als een goed huisvader te onderhouden.

**Article 6****Prix**

La présente concession est consentie moyennant une redevance annuelle nominale de 250 euros payables par anticipation le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

**Article 7****Fin de concession**

1. La concession prendra fin 180 jours après la date à laquelle l'Organisation aura quitté les bâtiments et installations mentionnés à l'article 5.

2. Le gouvernement du Royaume de Belgique prendra alors possession de ces bâtiments et installations et décidera de leur utilisation dans les meilleurs délais.

3. Au cas où cependant le gouvernement du Royaume de Belgique décide de démolir les bâtiments et constructions, en vue d'une autre utilisation du terrain, il ne sera pas obligé de payer une indemnité à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui de son côté ne devra, pas intervenir dans les frais de démolition.

4. Au cas où le gouvernement du Royaume de Belgique décide d'utiliser les bâtiments et installations, il versera à l'Organisation une indemnité équitable qui sera déterminée de commun accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation après avoir pris dûment en considération l'état desdits bâtiments et installations.

5. En cas de différend portant sur l'indemnité mentionnée à l'article 7 § 4 ci-dessus, le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation s'en remettront à la procédure d'arbitrage prévue à l'article 8 ci-après.

**Article 8****Clause arbitrale**

En cas de différend sur l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des clauses de la présente Convention, le gouvernement du Royaume de Belgique et l'Organisation conviennent de s'en remettre, s'il n'est pas réglé par voie de négociations ou tout autre mode de règlement agréé par les parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont l'un est désigné par le ministre de la Défense du Royaume de Belgique, l'autre par le Secrétaire général de l'Organisation, et le troisième par les deux autres ou, à défaut, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Ce tribunal, prendra ses décisions à la majorité.

**Article 9****Entrée en vigueur**

La présente Convention annule et remplace la Convention signée à Bruxelles le 16 septembre 1971 relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, ainsi que la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord relative à la

**Artikel 6****Prijs**

Onderhavige concessie wordt verleend mits een jaarlijkse nominale retributie van 250 euro vooraf betaalbaar op 1 januari van elk jaar.

**Artikel 7****Einde van de concessie**

1. De concessie neemt een einde 180 dagen na de datum waarop de Organisatie de gebouwen en installaties vermeld in artikel 5 heeft verlaten.

2. Op dat ogenblik neemt de regering van het Koninkrijk België deze gebouwen en installaties in bezit en beslist zo vlug mogelijk over hun nieuwe bestemming.

3. Indien de regering van het Koninkrijk België echter beslist de gebouwen en installaties te slopen teneinde het terrein een andere bestemming te geven, is zij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie geen vergoeding verschuldigd en zal deze van haar kant niet moeten bijdragen in de sloopkosten.

4. Indien de regering van het Koninkrijk België beslist de gebouwen en installaties in gebruik te nemen, dan zal zij aan de Organisatie een billijke vergoeding betalen die in gemeenschappelijk overleg tussen de regering van het Koninkrijk België en de Organisatie zal worden bepaald, na de staat van deze gebouwen en installaties grondig in overweging te hebben genomen.

5. Indien er een geschil onstaat betreffende de vergoeding vermeld in artikel 7 § 4 hierboven, zullen de regering van het Koninkrijk België en de Organisatie de arbitrageprocedure toepassen zoals voorzien in artikel 8 hierna.

**Artikel 8****Arbitrale clausule**

De regering van het Koninkrijk België en de Organisatie verbinden er zich toe ieder geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van om het even welke bepaling van onderhavige Overeenkomst, dat niet kan worden geregeld door onderhandeling of op een andere door de partijen overeengekomen wijze, over te laten aan de beslissing van een scheidsgericht, samengesteld uit drie scheidsrechters, waarvan één aangeduid wordt door het ministerie van Landsverdediging van het Koninkrijk België, de andere door de Secretaris Général van de Organisatie, en de derde door de twee anderen, of bij gebrek door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof. Dit scheidsgericht beslist bij meerderheid van stemmen.

**Artikel 9****Inwerkingtreding**

Onderhavige Overeenkomst vernietigt en vervangt de Overeenkomst ondertekend te Brussel op 16 september 1971 betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, alsook de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische

Concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation signée à Bruxelles le 22 juin 1988 et le Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du Siège permanent de cette Organisation, signé à Bruxelles<sup>3</sup> le 10 juillet 1996.

La présente Convention annule et remplace également l'accord signé à Bruxelles le 5 octobre 2000 entre le Royaume de la Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, relatif à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension, la réadaptation et la transformation du Siège permanent de cette organisation. Elle entrera en vigueur lorsque le gouvernement du Royaume de Belgique aura informé l'Organisation de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet et que l'Organisation l'aura formellement confirmé.

#### Article 10

##### **Exemption des droits**

La présente Convention est exemptée des droits de timbre, d'enregistrement et de mutation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Prague, le 21 novembre 2002, en double exemplaire, en langue française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie ondertekend te Brussel op 22 juni 1988 en het Protocol tot wijziging, van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Brussel op 10 juli 1996.

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt tevens het akkoord ondertekend te Brussel op 5 oktober 2000 tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein met het oog op de uitbreiding, de heraanpassing en de verbouwing van de permanente Zetel van deze Organisatie. Ze zal in werking treden nadat de regering van het Koninkrijk België de Organisatie zal hebben meegedeeld dat de hiertoe vereiste grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld en nadat de Organisatie deze informatie formeel zal hebben bevestigd.

#### Artikel 10

##### **Vrijstelling van rechten**

Onderhavige Overeenkomst wordt vrijgesteld van zegel-, registratie-, en mutatierechten.

Ten blyke waarvan ondergetekenden, ten volle gemachtigd, onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Praag, op 11 november 2002 in dubbel exemplaar, in Franse-, Engelse-, en Nederlandse taal, de drie teksten even rechtsgeldig zijnde.



**Ministère de la Défense/Ministry of Defense**

**EVERE**  
**Quartier Reine ELISABETH**  
**Quartier OTAN/NATO Headquarters**

CONVENTION entre le Royaume de BELGIQUE et l'OTAN  
 AGREEMENT between the Kingdom of BELGIUM and NATO

Echelle/Scale : 1/5000

**LEGENDE/LEGEND :**

Limit du domaine militaire	Zone 2000/2000 Zone	2 ha 17 a 73 ca. (°)
Limit of military domain	Route d'accès/Access road	0 ha 78 a 90 ca. (°)

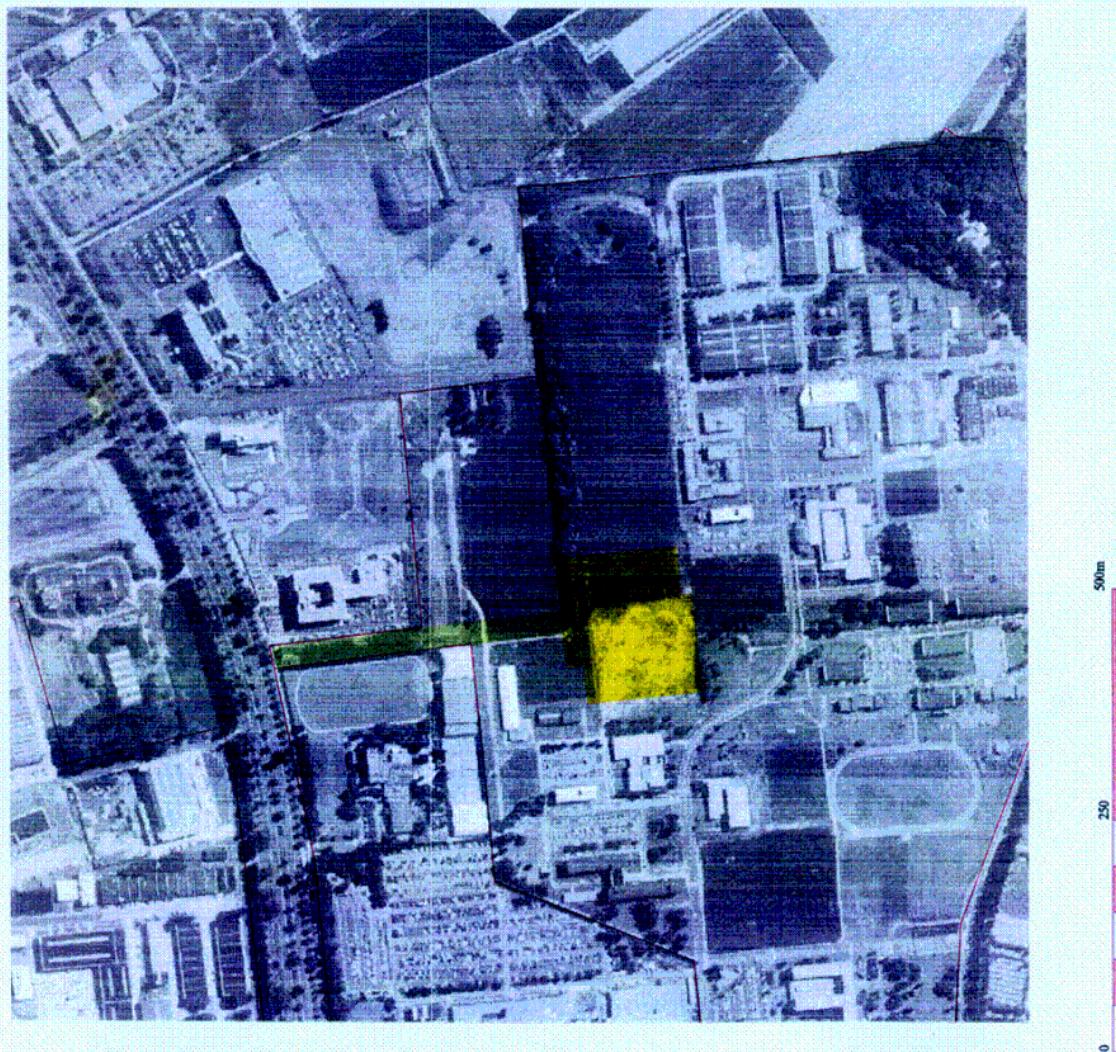
(\*) superficie graphique/geographical surface



**PLAN N° A**  
**CONCESSION**

**GIS-MR Infra IKDR/DOMAINES**

Extrait des vues aériennes/Extract of aerial photos N°s b52172, b52174, b54172 et b54174  
 avec l'autorisation/with the authorization A026288  
 de l'Institut Géographique National/of the National Geographical Institute





**Ministère de la Défense/Ministry of Defense**

**EVERE**

**Quartier Roi ALBERT I**

CONVENTION entre le Royaume de BELGIQUE et l'OTAN  
AGREEMENT between the Kingdom of BELGIUM and NATO

Echelle/Scale : 1:5000

**LEGENDE/LEGEND :**

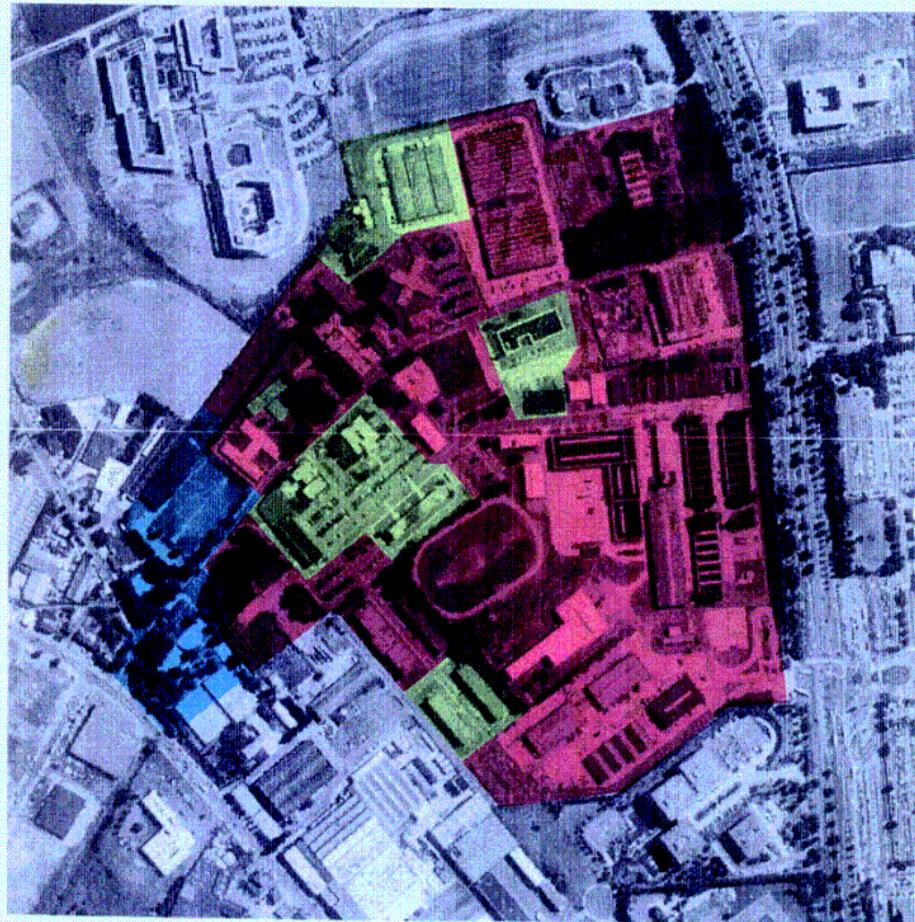
Limit du domaine militaire	Limit of military domain
Zones 2004/2004 Zones	30 ha 15 a 94 ca (*)
Zones 2006/2006 Zones	06 ha 38 a 00 ca (*)
Zone de réserve/Reserve Zone	08 ha 29 a 36 ca (*)

(\*) superficie graphique/geographical surface

**PLAN N° B**  
**CONCESSION**



0 250 500m



**GIS-MR Infra IKDR/DOMAINES**

Extrait des vues aériennes/Extract of aerial photos N° b154172, b154174, b154172 et b154174  
avec l'autorisation/A026288  
de l'Institut Géographique National/of the National Geographical Institute



Ministère de la Défense/Ministry of Defense

**EVERE**

Quartier Reine ELISABETH  
Quartier OTAN/NATO Headquarters

CONVENTION entre le Royaume de BELGIQUE et l'OTAN  
AGREEMENT between the Kingdom of BELGIUM and NATO

Echelle/Scale : 1/5000

**LEGENDE/LEGEND :**

[Pink Box]	Zone Convention 1971/Agreement 1971 zone	24 ha 16 a 75 ca (*)
[Blue Box]	Zone Avant de 1988 à la Convention 1971 referred to in Amendment of 1988 to the Agreement of 1971	26 a 79 ca (*)
[Yellow Box]	Zone Avant de 1988 à la Convention 1971 referred to in Amendment of 1988 to the Agreement of 1971	78 a 90 ca (*)
[Red Box]	Zone Avant de 1988 à la Convention 1971 referred to in Amendment of 1988 to the Agreement of 1971	98 a 26 ca (*)
[Blue Box with diagonal lines]	Zone Convention 2000/Agreement 2000 zone	2 ha 17 a 73 ca (*)
[Yellow Box with diagonal lines]	Zone Convention 2000/Agreement 2000 zone	50 a 63 ca (*)
[Blue Box]	Zone Convention 2000/Agreement 2000 zone	63 a 71 ca (*)
[Blue Box with diagonal lines]	Zone Convention 2000/Agreement 2000 zone	6 ha 08 a 06 ca (*)

(\*) superficie graphique/geographical surface



**PLAN N° C**  
**RETRONCESSION**

0 250 500m

**GIS-MR Infra**

Extrait des vues aériennes/Extract of aerial photos N°s bis2172, bis2174, bis4172 et bis4174  
avec l'autorisation/A026288 de l'Institut Géographique National/of the  
National Geographical Institute

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à LA Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, signée à Prague le 21 novembre 2002.**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, signée à Prague le 21 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3**

La présente loi produit ses effets le 21 novembre 2002.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van de nieuwe infrastructuur van de permanente zetel van deze organisatie, ondertekend te Praag op 21 november 2002.**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van de nieuwe infrastructuur van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Praag op 21 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3**

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 21 november 2002.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

38.357/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 avril 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours., sur un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain en vue de l'extension et l'implantation des nouvelles infrastructures du Siège permanent de cette Organisation, signée à Prague le 21 novembre 2002 », a donné le 25 mai 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

Dans l'intitulé et à l'article 2, afin de se conformer à la terminologie utilisée par le traité lui-même, il y a lieu d'écrire « faite » au lieu de « signée » à Prague.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,

MM. P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

*Le greffier;*

C. GIGOT.

*Le président,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

38.357/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 april 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een terrein voor de uitbreiding en de inplanting van de nieuwe infrastructuur van de permanente Zetel van deze Organisatie, ondertekend te Praag op 21 november 2002 », heeft op 25 mei 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

In het opschrift en in artikel 2 behoort te worden geschreven « gedaan te Praag » in plaats van « ondertekend te Praag », overeenkomstig de terminologie die in de overeenkomst zelf wordt gebezigd.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY, P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier;*

C. GIGOT.

*De voorzitter;*

M.-L. WILLOT-THOMAS.